*Анна Павленко*

*(Ізмаїл, Одеська область, Україна)*

**ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ**

(Етно-, соціо- та психолінгвістика)

**ЕТНОФРАЗЕОЛОГІЗМИ УКРАЇНСЬКОЇ ТА АНГЛІЙСЬКОЇ МОВ**

Серед об’єктів етнолінгвістичних досліджень особливий інтерес становлять антропоцентричноспрямовані одиниці мови як творчий продукт соціуму, як мовний феномен і водночас ключовий елемент національної культури. За спостереженням В. Жайворонка, «у такому разі стоїть творець мовної субстанції, етнос, який підтримує і розвиває власний продукт, або ж окрема мовленнєва особистість як представник тієї чи іншої етноспільноти, котрий активно користується рідною мовою» [5, с. 7]. Мовний феномен духовного надбання етносу науковці розглядають у проекції на його культуру, історію, філософію, психологію, релігію, міфологію, звичаї, традиції, побут, менталітет тощо.

Неоціненною скарбницею народних традицій, культури, історії, світогляду людей є фразеологізми, в яких народ відтворив найрізноманітніші прояви свого буття й дійсності. В. Ужченко акцентував увагу на тому, що «фразеологізми є специфічними мовними формулами, картинами світу із закодованою інформацією про минуле наших предків, їх спосіб сприйняття світу. Вони акумулюють культурні потенціїї народу, історичні події й соціальне життя, вирізняють найменші порухи нашого серця, розказують про неосяжний світ людських почуттів» [18, с. 8]. А на думку В. Телії, у фраземах з НКК «концептуалізовані не тільки знання про власне людську, наївну картину світу й усі типи відношень суб’єкта до її фрагментів, а й начебто запрограмована участь цих мовних сутностей разом з використанням їх у міжпоколінній трансляції еталонів і стереотипів національної культури. Фразеологічний склад мови – це дзеркало, у якому лінгвокультурна спільнота ідентифікує свою національну самосвідомість» [15, с. 9].

Описові фразем з національно-культурним компонентом присвячено роботи багатьох науковців. Йдеться про праці Л. Скрипник [13], Ф. Медведєва [8], В. Ужченка [18], О. Селіванової [12], В. Мокієнка [9], В. Жайворонка [5], А. Івченка [6], В. Васильченка [4] та ін.

Мета нашого дослідження полягає в описі найпоказовіших типів сталих виразів української та англійської мов, що містять національно-культурний компонент.

Для вивчення такого типу фразеологічних одиниць використано класифікацію Д. Мальцевої [7].

Так, за нашою картотекою, до фразем етнокультурного змісту належать ФО, що містять у своєму сталому значенні закодовані народні традиції, обряди, свята тощо.Наприклад, у давнину українська хата й усі її складові (піч, поріг, лава та ін.) мали символічне значення. *Хата –* символ батьківщини, рідної землі, захисту (*держатися хати*, *виносити / не виносити сміття з хати).* Колись вираз *хата скраю* [3, с. 741] мав пряме значення, оскільки важливі події в селі чи в місті відбувалися в центрі на площі. І той, хто жив на краю села або міста, довідувався про них останнім. Загалом цей фразеологізм – дериват прислів’я «Моя хата скраю, нічого не знаю» [18, с. 146–153], котрий нині означає байдужість когось до певної ситуації чи проблеми.

А у свідомості британців дім – це надійний захист, найкраще, найзатишніше місце, що підтверджується прислів’ями й виразами: *An Englishman’s house is his castle; My house is my castle; There is no place like home; house and home* [2, с. 304; 298; 507] (букв. дім англійця – його замок; мій дім – моя фортеця; немає кращого місця, ніж рідний дім; дім є дім). Тому й про надійну людину кажуть: *(as) safe as houses* «цілком надійний, на якого можна покластися» [2, с. 832].

Також до етнофразеологізмів відносимо ФО з найменуваннями атрибутів, що відображають особливості побуту, культури, релігії того чи іншого етносу.

Наприклад, *піч* в українців *–* символ непорушності родини, народної обрядовості, рідної домівки (*лежати на печі, вигріватися на печі, танцювати від печі).* Коли в печі горів вогонь, не можна було галасувати, лихословити: «Сказав би, та піч у хаті» [10, с. 149].

Лексема *поріг* пов’язана з опозиціями «свій / чужий» [10, с. 26–34], «внутрішній / зовнішній». Символічна межа між домівкою та зовнішнім світом утворює перепону для нечистої сили [16, с. 319]. Дім, двір – внутрішнє – сприймалося як замкнений, закритий простір, а зовнішнє – як відкритий. Межею між цими просторами є поріг, з яким пов’язано багато прикмет. Наприклад, не можна наступати на поріг, особливо в дощ, не слід зустрічатися на порозі, їсти, інакше люди роти роззявлятимуть. Поріг поділяють на *свій* – *батьківські пороги, пускати / пустити на поріг, і на поріг не пускати*, *оббивати пороги* тощо.

*Лава*, як і інші частини інтер’єру хати, мала сакральне значення. Це символ домівки, на лаві спали, сиділи, ставили різні хатні речі, замішували тісто, на свята її прикрашали саморобними ряднами. При цьому розмежовується просторовий вектор: те, що на (над) лавою, сприймається як «практичне, доцільне, те, що користується повагою; сакральне»; те, що під лавою – як «занедбане, таке, що треба ховати, непотрібне» [18, с. 317]. Досить часто таке розмежування виражене фразеологізмом *бути на лаві й під лавою* «всього зазнати в житті». Іронічний відтінок фразеологізму *знайти сокиру під лавкою* пояснює те, що хтось відкриває для себе давно відоме іншим [3, с. 315]. Крім того, на лаву клали покійника. Так ушановувалися померлі та культ предків. З часом виникли фразеологічні варіанти*: на лаві лежати* «померти» [3, с. 351]; *положити на лаві* «справляти обряд поховання; ховати кого-небудь» [3, с. 538].

Цікаво, що обидві лексеми *гроші* і *лава* в англійській ментальності об’єднані в одній фраземі на позначення скрутного матеріального становища, асоційованого з сидінням на «безгрошовій лавці» – *to sit on the Penniles bench.* Пояснити це можна тим, щораніше на лавках біля церкви сиділи саме нужденні люди; порівняймо етимологію слова *bench – a table, bank for money*. Також сидіння на лавці пов’язане з місцями в церкві для грішників, які каються – *to be on the anxious bench* у значенні «хвилюватися, почувати себе неспокійно» [2, c. 68].

Отже,фразеологічний склад мови є специфічною національно маркованою частиною лексики, завдяки якій етнос ідентифікує національну самосвідомість і світобачення. Аналіз українських та англійських етнофразеологізмів дав змогу виявити як спільні закономірності в мотивації їх образного значення, так і відмінності у відображенні лінгвокультурної інформації, закодованій у їх внутрішній формі, що зумовлено образно-асоціативними процесами мислення у різних народів, їхнім умінням концептуалізувати знання про світ.

Подальші дослідження вбачаємо у вивченні типології фразем національно-культурного змісту в українській та англійській мовах.

**Література:**

1. Арделян О. В. [Культурно-національна самобутність фразеологічного складу мови](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Novfil_2012_54_3). *Нова філологія*. 2012. № 54. C. 6-11.
2. Баранцев К. Т. Англо-український фразеологічний словник. К. : Знання, 2005. 1056 с.
3. Білоноженко В. М., Гнатюк І. С. Словник фразеологізмів української мови. К.: Наук. думка, 2008. 1104 с.
4. Васильченко В. Генетичні зв’язки української обрядової фразеології з етнічною культурою. *Дивослово*. 2009. № 6. С. 37-44.
5. Жайворонок В. Українська етнолінгвістика. Нариси. К. : Довіра, 2007. 263 с.
6. Івченко А. Українська народна фразеологія, арекали, етимологія. Х. : Філіо, 1999. 304 с.
7. Мальцева Д. Г. Страноведение через фразеологизмы. Москва: «Высшая школа», 1991. 175 с.
8. Медведєв Ф. П. Українська фразеологія. Чому ми так говоримо? Харків: Вид-во при ХДУ, 1982. 232 с.
9. Мокиенко В. М. Славянская фразеология: Учебное пособие. М.: Высшая школа, 1989. 287 с.
10. Плачинда С. Словник давньоукраїнської міфології [вид. 2, доп.]. Івано-Франківськ, 2007. 182 с.
11. Садохин А. П.Этнология. М. : Гардарики, 2002. 206 с.
12. Селіванова О. О. Нариси української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспект). К. : Черкаси: Брама, 2004. 278 с.
13. Скрипник Л. Г. Фразеологія української мови : [монографія]. Київ: Наук. думка, 1973. 278 с.
14. Сэпир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. Москва, 1993. 656 с.
15. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва: школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
16. Толстая С. М. Славянская мифология. Энциклопедический словарь. [отв. ред.], Т. А. Агапкина, О. В. Белова и др. [2-е изд., испр. и доп.]. М.: Междунар. отношения, 2002. 512 с.
17. Тресиддер Д. Словарь символов. [пер. с англ. С. Палько]. М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. 448 с.
18. Ужченко В. Д., Ужченко Д. В. Фразеологія сучасної української мови. К. : Знання, 2007. 494 с.

**Науковий керівник:**

кандидат філологічних наук,

доцент Циганок Ірина Борисівна.

**Автор:** магістрантка Ізмаїльського державного гуманітарного університету

Павленко Анна Іванівна.

Тел. +380671107688,

E-mail – annaivanovna9999@gmail.com.